

**FLY1667**

**Carta familiar entre primas. De São Jorge, Açores para a Califórnia, EUA.**

**Data**

12/08/1951

**Referência Arquivística**

N.A.

Arquivo Privado, Arquivo Privado, FLY1667, Fólios [1]r-[2]r

**Resumo**

A autora escreve à prima contando a visita do cunhado emigrado no Brasil, comentando os naperons que enviou e agradecendo a roupa que recebeu.

**Local**

São Jorge – Açores

**Cartas relacionadas**

FLY1166 FLY1658 FLY1659 FLY1660 FLY1661 FLY1662 FLY1663 FLY1664 FLY1665 FLY1666  
FLY1668

---

**Sobrescrito****Destinatário**

A Senhora

[N]

[D] [L]

[L], Calif.

USA.

**Carimbo**

[...] [L] (S. JORGE)

17.11. [...]

**Carimbo**

[...] [L] (S. JORGE)

17.11. [...]

**Selo**

CORREIO DE PORTUGAL, Série MARTINS BARATA, 1 escudo

**Selo**

CORREIO DE PORTUGAL, Série MARTINS BARATA, 1 escudo

**Remetente**

Remete

[N]

[L]

S. Jorge

Açôres

**Texto****Fl. [1]r**

São Jorge

12 de Agosto de 1951

Minha sempre lembrada Prima

[N]..

Ochalá que au rresebere estas  
males feitas linhas teijãm toudos  
de boua saude que é o que nós

do curaçon lhes dezichamos:

Cuanto a nosa vái boúa grasas  
au bõm Deus:

Boua Prima não sei se a Prima  
resebeo a carta que eu lhe escrevi au  
ressebere a roupa que muito lhe  
agradeso e Deus lhe á de dár a rre-  
conpesa no seu:

Prima partesipu–lhe que véio un  
filho de minha Sógra que á anos  
estava no Brazil ele veio o mez

**Fl. [1]v**

de Abril e máis a sua Espouza  
muito temos guzado com eles  
que eles são muito bouas pesouas  
mãs já temos a ssintire auzen-  
sia deles que eles falão em cami-  
nhare pore dondo este mes de  
Agusto ficamos nós numa  
tristeza:

Boua Pima aqui lhe mando [...] 3  
naprõs e pesu–lhe desculpa de  
não lhe mandare mais mãos tanho  
tido vagare de me asentãre a  
fazere renda a Prima mande–me  
dezere se os arresebeu e se gosta  
deles que eu lhe cero fazere máis  
mãs se Prima não gustare deles

**Fl. [2]r**

mandeme dizere que eu fazer–lhe  
em outra renda:

Prima muito me tam servido  
à rroupinha que a Prima mandou  
au meu menino que lhe fica  
tão boua este tam 14 mezes é aind<sup>a</sup>  
não anda é fraquinha so enga  
tinha e se arrasta muito pelo  
chão se sújá e roupe muito  
a rroupa:

Tauban lhe agradezo muito o  
vestido de máilha preto e branco  
é o que eu tanho agora ozado  
aleviare o luto de meo sogro:

Boua Prima pore esta lhe enfado  
mais que esta já lhe vai masa-  
doura

**Fl. [2]v**

so lhe peso que tanha a bõudade  
de me respondere a esta carta  
a Prima fasa muitas saudades  
éxéo para a Prima ~~[N]~~ [N]  
que eu nunca me esceso do lindo  
módo déla e muitos conprime<sup>ntos</sup>  
para a Tia e o Tio e a Prima [N]–  
[N] e para comsigo e  
seu marido e filhinhos Conpri-  
mentos meus <sup>e</sup> de meu marido  
são sem fim.

Sua Prima e Primo

[N]

[N]

---

**Contexto**

Emigração

---

**Palavras Chave**

**Tipo:** agradecimento

**História:** emigração

**Sociologia:** família, migração, comunicação

---

**Suporte Material**

**Suporte:** carta manuscrita em papel de carta com linhas.

**Mancha Gráfica:** sem linhas em branco separando a fórmula de endereço e o início do texto.

---

**Créditos**

**Transcrição:** Leonor Tavares

**Revisão:** Leonor Tavares

**Codificação DALF:** Leonor Tavares

**Contextualização:** Leonor Tavares

Discorda da nossa leitura? Por favor escreva-nos: [cardsclul@gmail.com](mailto:cardsclul@gmail.com)